



ENTREVOUS

REVUE D'ARTS LITTÉRAIRES

SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE DE LAVAL
ISSN 2371-1590 (LAVAL EN LIGNE)
ISBN PDF 978-2-924361-20-7

*si le bleu t'inspire
laisse-lui sa chance
les couleurs ne sont pas
interchangeables dans la vie*

4

ÉRIC ROGER | DANY LAFERRIÈRE



ENTREVOUS

REVUE D'ARTS LITTÉRAIRES

UN ENTREVOUS EST
UNE CONSTRUCTION
ENTRE DEUX SOLIVES

PAR ANALOGIE
UNE OEUVRE INTER
OU MULTIDISCIPLINAIRE

ET LE LIEN INTERACTIF ENTRE
LES AUTEURS, LES ARTISTES
ET LES LECTEURS

SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE DE LAVAL • ENTREVOUS

2084, rue Favreau, Laval, Québec H7T 1V1 Canada
514 336-2938 – sl@entrevous.ca – www.entrevous.ca

éditrice

Société littéraire de Laval

directrice artistique et codirectrice littéraire

Danielle Shelton

codirectrices littéraires

Diane Landry et Leslie Piché

présidente du conseil d'administration

Lise Chevrier

correcteurs d'épreuves

Danielle Bleau, Jeannine Lalonde et André-Guy Robert

infographie

La cigale et la fourmi

poème centon de la couverture

deux vers d'Éric Roger, extrait de son poème « Silence », *Brèves littéraires* n° 51 p. 83 ;
un extrait du récit de Dany Laferrière intitulé « Quand le jeune photographe blanc regarde la femme noire sans la perdre de vue », *Brèves littéraires* vol. 8 n° 2 p. 62.

La Société littéraire de Laval remercie les auteurs, les artistes, Ville de Laval, les organismes partenaires et toutes les personnes qui ont généreusement apporté leur contribution à ce numéro.

La Société littéraire de Laval est membre de Culture Laval et du Regroupement d'organismes culturels et d'artistes lavallois (ROCAL).

La revue d'arts littéraires ENTREVOUS est membre de la Société de développement des périodiques culturels québécois (SODEP). Elle fait partie des collections de revues savantes et culturelles diffusées dans la francophonie par Érudit, un consortium de l'Université de Montréal. Son format PDF est déposé à l'Entrepôt numérique ANEL-De Marque à des fins de commercialisation et de promotion.

La Société littéraire de Laval préconise l'utilisation des mots rectifiés selon la nouvelle orthographe du français, liste fournie par l'Office de la langue française du Québec et adoptée par le correcteur Antidote. Le lecteur ne s'étonnera donc pas, par exemple, de la disparition d'un accent circonflexe ou d'un trait d'union familial, ou encore du remplacement d'un double « L » par un accent grave. Il ne verra pas non plus de faute lorsqu'il rencontrera l'ancienne orthographe, notamment dans les citations de textes déjà parus, ou lorsque le masculin englobe les deux genres.

© Société littéraire de Laval – Entrevous

reproduction interdite sans autorisation des auteurs titulaires des droits

Dépôt légal – octobre 2020

Bibliothèque et Archives nationales du Québec – Bibliothèque et Archives Canada

ISSN 2371-1590 (Laval. En ligne) – ISBN PDF 978-2-924361-20-7

SUPPLÉMENTS HYPERMÉDIAS

Les numéros 10 et suivants de la revue ENTREVOUS sont enrichis d'un supplément hypermédia en libre accès sur la plateforme entrevous.ca.

FEUILLETAGE

La revue d'arts littéraires ENTREVOUS offre sur sa plateforme hypermédia le feuilletage complet des numéros parus il y a plus de deux ans, et le feuilletage partiel ou caviardé des numéros plus récents.

Pour les numéros complets en version papier (numéros 01 à 05) ou PDF (tous les numéros), contactez la Société littéraire de Laval : sll@entrevous.ca / 514 336-2938.

APPELS À CONTRIBUTION

La revue ENTREVOUS lance régulièrement des appels à contribution. Certains ont une date butoir, d'autres sont ouverts en tout temps. Pour plus d'information, allez à entrevous.ca, cliquez sur le logo ENTREVOUS revue d'arts littéraires, puis sur le lien « appels à contribution ».

Merci aux auteurs et aux artistes listés en page 7.
Merci aux autres collaborateurs ci-dessous.

LABORATOIRE DE CRÉATION TROC-PAROLE

LABOCLIC – POÈMES CENTONS SURRÉALISTES

- LES CODIRECTRICES LITTÉRAIRES **LESLIE PICHÉ** ET **DIANE LANDRY**, AINSI QUE CES AUTRES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE DE LAVAL RÉUNIS EN ATELIER DE CRÉATION COLLECTIVE : **FÉLIX-ANTOINE ALLARD**, **MARCELLE BISAILLON**, **LISE CHEVRIER**, **MARTINE CHOMIENNE**, **THÉRÈSE TOUSIGNANT**
- LES RÉPONDANTS À L'APPEL À CONTRIBUTION VIRTUEL DONT LES POÈMES CENTONS PARAISSENT DANS CE NUMÉRO : **FÉLIX-ANTOINE ALLARD**, **FRANCINE ALLARD** ET **MICHEL CARDIN**, **LOUISE ARSENAULT**, **GERMAINE BEAULIEU**, **MAXIANNE BERGER**, **LISE CHEVRIER**, **MONIQUE LECLERC**, **CAROLE LEROY**, **CLAIRE VARIN**
- **MICHEL LEDUC** ET **MARIE DUMONT**, DE LA SOCIÉTÉ NATIONALE DU QUÉBEC À LAVAL, ET LES PARTICIPANTS DU CENTRE CULTUREL QUÉBÉCO-SYRIEN QU'ILS ONT RÉUNIS POUR L'ATELIER DE CRÉATION : **RABAB AMIEN**, **LOUBA AWIJA**, **MIRELLA BAHAR**, **AKRAM BASILIOU**, **MARIE-CLAUDE LEDUC**, **SAHAR KABAK**, **LINA RIDA**

MARCHÉ DES MOTS – MOTS SUR IMAGE

ÇA VA ALLER AUTREMENT

- **DOMAINE FORGET**, **SAINT-IRÉNÉE**, **CHARLEVOIX**, **QUÉBEC**

COMIC STRIPS GÉOPOÉTIQUES

- **BARBARA SCHUERRER**

RENDEZ-VOUS AVEC

DIX AUTEURS DIX LIVRES DIX GENRES LITTÉRAIRES + UN SUPPLÉMENT HYPERMÉDIA

- **CONSEIL DES ARTS DU CANADA**, POUR LA MICROSUBVENTION DE CE SALON DU LIVRE VIRTUEL DES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ LITTÉRAIRE DE LAVAL
- L'ANIMATEUR NUMÉRIQUE **ALAIN LEGROS** (STUDIO FL42)
- LA COMÉDIENNE **DANIÈLE PANNETON**
- **FABRIQUE CULTURELLE DE TÉLÉ-QUÉBEC**

YVON ROY : PRIX DU CALQ – ARTISTE DE L'ANNÉE À LAVAL

- **ÉDITIONS RUE DE SÈVRES**, **PARIS**, **FRANCE**
- **CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC** | **VILLE DE LAVAL**
- **CULTURE LAVAL** | SIGNELAVAL.COM

DIANE LANDRY : BOURSIÈRE DU CALQ À LAVAL

- **CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC** | **VILLE DE LAVAL**
- **CULTURE LAVAL** | SIGNELAVAL.COM

LIEUX DE MÉMOIRE LITTÉRAIRE

GABRIELLE ROY

- **ÉDITIONS DU BORÉAL** | **INSTITUT CANADIEN DE QUÉBEC**
- **THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE**
- **BANQ** | **SOCIÉTÉ HISTORIQUE DE SAINT-BONIFACE** | **RÉPERTOIRE DU PATRIMOINE CULTUREL DU QUÉBEC** | **MUSÉE DE CHARLEVOIX**

PABLO NERUDA

- **VILMONT THÉRIAULT**

LA LITTÉRATURE EST PARTOUT

THÉÂTRE DE MARIONNETTES

- **ÉMILIE RACINE**, **CARL VINCENT**, **LÉA PHILIPPE** | **CENTRE DE LA NATURE** | **VILLE DE LAVAL**
- **RÉNÉE ROBAILLE** | **JF DUGAS** | **RÉSEAU DES BIBLIOTHÈQUES MUNICIPALES DE LAVAL**

LIMINAIRE

- DANIELLE SHELTON – *Pareil, en mieux* 08

LABORATOIRE DE CRÉATION TROC-PAROLE

• LABOCLIC

- POÈMES CENTONS SURREALISTES 10
- DANIELLE SHELTON (dir.)

• MARCHÉ DES MOTS / MOTS SUR IMAGE

- ÇA VA ALLER AUTREMENT
 - DIANE LANDRY – *K. O.* 26
 - LUCETTE TREMBLAY ET AIMEE DANDOIS – *Envol* 27
 - ANDRÉ JACOB – *Cooke-Sasseville et la conciliation des contraires / Dialogue en distanciation* 28
 - ANDRÉ JACOB ET MARIE-DENISE MONGRAIN – *COVID-19* 30
 - SIMONE PHILPOT – *Cri* 31
 - MONIQUE LECLERC – *Morale d'oiseau* 32
 - ANDRÉ JACOB – « *chant d'espoir...* » : haïsha 33
- COMIC STRIPS GÉOPOÉTIQUES
 - KENNETH WHITE ET PATRICE REYTIER – *Haïkus visuels* 34

RENDEZ-VOUS AVEC

- DIX AUTEURS DIX LIVRES DIX GENRES LITTÉRAIRES + UN SUPPLÉMENT HYPERMÉDIA 38
 - FRANCINE ALLARD – *De l'eau sur le papier* : suite historique romanesque
 - GERMAINE BEAULIEU – *Empreintes* : poésie
 - FRANCE BONNEAU – *Le secret de Vincent* : conte pour enfant avec CD
 - PATRICK COPPENS – *Pensées pensives* : aphorismes
 - ANDRÉ JACOB (dir.) – *Pour la paix, brisons le silence !* : manifeste collectif
 - CAROLINE LEGOUX – *Dormir avec les fantômes* : roman contemporain
 - ANDRÉ PRONOVOST – *Kerouac et Presley* : récit
 - YVON ROY – *Les petites victoires* : roman graphique
 - GINETTE TRÉPANIÉ – *Trans-migrations* : livre d'artiste
 - CLAIRE VARIN – *Animalis* : essai
- YVON ROY : PRIX DU CALQ – ARTISTE DE L'ANNÉE À LAVAL
 - DANIELLE SHELTON – *Yvon Roy : sa vie en BD* 42
- DIANE LANDRY : BOURSIÈRE DU CALQ À LAVAL
 - DIANE LANDRY ET DANIELLE SHELTON – *Diane Landry, alias Didy* 44

LIEUX DE MÉMOIRE LITTÉRAIRE

- SUR LES TRACES DE GABRIELLE ROY
 - JULIE GRIMARD ET DANIELLE SHELTON – *Entre détresse et enchantement* 52
- SUR LES TRACES DE PABLO NERUDA
 - MONIQUE PAGÉ – *Empreintes chiliennes* 54

LA LITTÉRATURE EST PARTOUT

- THÉÂTRE DE MARIONNETTES
 - DANIELLE SHELTON ET MARIE ANNE ARRAGON – *L'histoire de Pi pour grands et petits* 60
 - FÉLIX-ANTOINE ALLARD – *L'histoire viking racontée aux enfants* 62

La comédienne Béatrice Picard et moi sommes nées un 3 juillet. Cette année, je lui ai offert du confit d'oignons perlés au balsamique de citron. Gout délicat d'un vinaigre de Modène, juste présence du poivre de Kampot¹, doigté d'une Québécoise et d'un Grec qui ont élaboré ce produit fin à partir d'un vin fortifié de leur vignoble de Saint-Liguori². Dans ma jeunesse, les petits oignons blancs des plateaux de hors-d'œuvres étaient marinés au vinaigre de table, sans plus. Le monde a changé! Que voilà un piteux raccourci de la démonstration qu'en fait en 463 pages Yuval Noah Harari dans son essai *Homo deus : Une brève histoire du futur*³ – que m'a offert Béatrice, lors de notre échange de cadeaux.

J'en ai commencé la lecture sur le comptoir de ma cuisine pendant la préparation d'un repas, mais pas par le début du bouquin; je suis allée tout de suite à ce qui m'intéresse : la révolution humaniste. Quel rapport avec le raffinement des petits oignons au fil des ans? Le thé. L'auteur écrit qu'il a commencé à boire du thé de supermarché en lisant son journal du matin. Progressivement, il a mis moins de sucre, trouvé de meilleurs fournisseurs, mis de côté le journal et commencé à fermer les yeux pour se concentrer sur le thé : son arôme, son gout unique. Une tasse à la fois, il est devenu un connaisseur.

« Ce qui est vrai du thé [ou des oignons] l'est aussi de toutes les autres connaissances esthétiques et éthiques. [...] L'humanisme voit ainsi la vie comme un processus graduel de changement intérieur, menant de l'ignorance aux lumières via l'expérience. »
– page 261

L'auteur emprunte à un penseur du XIX^e siècle, Wilhem von Humboldt, cette citation qu'il propose comme devise humaniste : *« avoir pris dans sa sensibilité la mesure de tout ce qui est humain »*. Il explique ensuite comment *« l'insistance humaniste sur les sentiments et les expériences, plutôt que les actes, a transformé l'art. »*
– pages 262 et 263

Après avoir feuilleté les autres chapitres, je réalise que la thèse de l'essai reprend celle du philosophe Leibniz : *« Le présent est gros de l'avenir : le futur se pourrait lire dans le passé. »*⁴ Une révélation il y a trois siècles, un truisme de nos jours, à moins qu'on ne l'examine à la loupe de notre propre histoire de vie, riche de nos alliances factuelles, idéologiques et imaginaires. Si on est artiste – cela inclut l'art d'écrire –, il y a en nous un peu ou beaucoup du travailleur social, du politicien, du philosophe, du scientifique... *« Tòutt est dans tòutt »*, chante Raoul Duguay.⁵ L'art parvient à la quintessence⁶ du tout en révélant les singularités d'une culture par essence complexe, subtile. Cela me semble d'autant plus vrai en arts littéraires.

Après 35 ans passés à œuvrer en littérature, que cherche encore et toujours la Société littéraire de Laval? La valeur ajoutée à sa matière première, les mots. Le mieux du pareil, en somme, comme dans une agriculture et une restauration qui tend à augmenter la valeur nutritionnelle et la saveur des petits oignons ou des feuilles de thé.

-
- ¹ Poivre réputé du Cambodge.
 - ² Produit artisanal La Belle Excuse, une marque créée par l'héritier grec d'une oliveraie familiale et une Québécoise de la campagne lanadoise, en bordure de la rivière Ouareau.
 - ³ Aux éditions Albin Michel, traduit de l'anglais par Pierre-Emmanuel Dauzat; une première édition avait paru en hébreu.
 - ⁴ Gottfried Wilhelm Leibniz [1646-1716], *Principes de la nature et de la grâce fondés en raison*; manuscrit de 1714, Archive de la Bibliothèque nationale de France.
 - ⁵ Le poète et musicien québécois attribue l'expression à laquelle il a consacré sa chanson au philosophe grec présocratique Anaxagore, qui a vécu il y a 2500 ans.
 - ⁶ Quintessence : chez les philosophes anciens, c'est le cinquième élément, celui qui s'ajoute à la terre, au feu, à l'air et au ciel, pour assurer la cohésion du tout.
-

SOMMAIRE DU CONTENU DE CE NUMÉRO

Laboratoire de création littéraire Troc-paroles • LaboClic • Pour célébrer ses 35 ans, la Société littéraire de Laval a lancé un projet de médiation culturelle consistant à créer des poèmes centons surréalistes, par amalgame d'extraits de textes littéraires qu'elle a publiés depuis sa création. • **Marché des mots** • Dans le contexte de la pandémie, sept créations ont en commun d'explorer le thème « Ça va aller autrement »; quatre sont inter ou multidisciplinaires.⁷ • **Mots sur image** • L'illustrateur Patrice Reytier et le poète-philosophe Kenneth White proposent neuf nouvelles bandes dessinées en trois images (comic strips), les premières ayant paru dans ENTREVOUS 11 et 12.

Rendez-vous avec... • Salon virtuel des membres de la Société littéraire de Laval • L'article intitulé « Dix auteurs dix livres dix genres littéraires » se déploie en supplément hypermédia sur la plateforme entrevous.ca • **Yvon Roy** • Il écrit et dessine des romans graphiques autobiographiques, dont la pertinence et la sensibilité lui ont valu le prix du CALQ – Artiste de l'année 2020 à Laval. • **Diane Landry** • Boursière 2019 du CALQ à Laval, elle transforme ses journaux intimes et autres souvenirs de son enfance à Laval en œuvre ludique et littéraire : *Les carnets de Didy*.

Lieux de mémoire littéraire • Sur les traces de Gabrielle Roy • Julie Grimard va au théâtre, revisite l'œuvre et la vie de Gabrielle Roy à travers les lieux qui l'ont inspirée et où elle a vécu, aujourd'hui circuits touristiques et musées. • **Sur les traces de Neruda** • Monique Pagé fait du tourisme culturel au Chili, se documente, visite, photographie, se questionne et interroge les passants au sujet de l'immense Pablo Neruda.

La littérature est partout • Théâtre de marionnettes • Marie Anne Arragon et ses trois enfants commentent l'histoire de Pi, adaptée du roman de Yann Martel. Un étudiant en littérature, Félix-Antoine Allard, retourne aux sources de la légende viking racontée et mise en scène par Renée Robitaille.

⁷ Interdisciplinaire : l'auteur est aussi l'artiste de l'œuvre; multidisciplinaire : un auteur et un artiste distincts sont associés à l'œuvre.

Laboratoire de création littéraire Troc-paroles

C'est le laboratoire de créativité de la Société littéraire de Laval, là où toutes sortes de techniques de remue-méninges et de recettes de création littéraire s'inventent et s'expérimentent. Dans ce numéro : la première phase d'un projet de médiation culturelle du LaboClic, un Marché des mots virtuel qui a récolté trois créations purement littéraires, plus quatre autres flirtant ouvertement avec la section suivante, Mots sur images qui, elle, livre de nouvelles comic strips géopoétiques.

LaboClic : poèmes centons surréalistes

La Société littéraire de Laval a été fondée le 6 février 1985. La SLL fête donc, en 2020, ses 35 ans ! Cela survient en pleine pandémie, et c'est dans ce contexte que se déroule son projet de médiation culturelle qui revisite plus de trois décennies de publications de textes littéraires – poésie et prose, en revue ou en collectif – créés par des centaines d'auteurs et d'autrices.

Au fil des ans, titres, formats et contenus des publications périodiques de cet organisme de création littéraire ont évolué et se sont professionnalisés avec les moyens technologiques. Les revues ont débuté avec *Le littéraire de Laval*, qui en 1990 est devenu *Brèves littéraires*, puis en juin 2016, *Entrevous*, une revue participative d'arts littéraires hybrides, tout en couleurs et enrichie en 2019, dans un audacieux virage numérique, de codes de réalité augmentée et d'une plateforme hypermédia. En marge, la SLL a aussi publié, en 1988, une anthologie, et en 2015, le beau livre *Portrait de famille des 50 ans de Laval*.

En 2015, la Société littéraire de Laval avait marqué ses 30 ans par la publication d'un numéro double de sa revue d'alors, *Brèves littéraires*. On y raconte la naissance, la croissance et l'évolution de la SLL, on y souligne l'engagement altruiste et bénévole de ses fondateurs, de ses médiateurs culturels et de ses membres. Avec la collection des 92 *Brèves*, ce numéro est en libre accès sur le site Web erudit.org.

Si cette année-là, l'équipe a fouillé les archives historiques et littéraires de l'organisme, en 2020, elle retourne explorer exclusivement les créations littéraires des écrivains publiés à Laval, par la Société littéraire.



Pour ce faire, la directrice artistique Danielle Shelton a eu l'idée de proposer à des participants à des ateliers *in situ* et virtuels, plusieurs jeux de création de poèmes centons surréalistes. Un centon est un poème original créé par l'emprunt de vers à des œuvres déjà publiées. Composer un centon qualifié de surréaliste ajoute la contrainte du recours à l'absurde et à l'irrationnel, avec ou sans intention métaphorique. Il s'agit donc de détourner de leur contexte les mots « vibrants » des autres, pour leur insuffler au cours d'un processus créatif surréaliste une « imprévisible » deuxième vie.

Comme il s'agit d'un projet de médiation culturelle, il fallait pouvoir adapter les animations à des groupes différents : des littéraires francophones aux nouveaux arrivants en processus de francisation, des ados aux retraités. Il ne pouvait pas y avoir un modèle unique d'animation des ateliers, mais plusieurs façons de faire adaptables à chaque situation. Il fallait aussi être ouvert à l'idée que des participants transgressent les règles des jeux pour en créer de nouvelles, non moins créatives.

Les participants puisent les vers qui constituent leurs poèmes centons surréalistes directement dans les revues et les livres édités par la Société littéraire, imprimés ou en format numérique, ou parmi quelque 365 extraits présélectionnés. À chaque vers demeurent rattachés le nom de son auteur et la référence à la publication dont il a été extrait.

Ce titre a été donné au projet :

35 chandelles poétiques et un feu d'artifice pour un bal surréaliste.

ENTREVOUS publiera des poèmes « allumés » symbolisant les 35 chandelles du gâteau d'anniversaire de la Société littéraire de Laval, suivi du feu d'artifice d'une suite poétique de 36 vers qui célébrera son devenir.



Ce projet est réalisé avec le soutien de
Ville de Laval et du ministère de la Culture
et des Communications du Québec.

Les poèmes retenus pour publication seront répartis dans quatre numéros de la revue ENTREVOUS. Cette livraison, à laquelle contribuent 26 participants, contient 29 poèmes centons : 9 ont été créés en atelier, dans le respect des règles imposées par la pandémie ; les autres sont des réponses individuelles à un appel à contribution virtuelle. Les poèmes d'un même contributeur et ceux créés pendant un atelier sont regroupés en « bouquets de chandelles » comptant chacun pour « 1 », dans le calcul des 35 « chandelles poétiques surréalistes » que la Société littéraire s'est engagée à publier.

LaboClic à la Société littéraire de Laval : chandelle no 1

Dans le respect des règles de distanciation, l'animatrice de l'atelier a réuni dans le jardin de Marcelle Bisaillon, dans le quartier Pont-Viau de Laval, sept membres de la Société littéraire, avec pour mission de créer collectivement un poème centon surréaliste de deux strophes de quatre vers. Elle a proposé le vers de départ.

Pour choisir les vers suivants, chacun des participants avait en main un lot de six revues *Entrevous*, deux revues *Brèves littéraires*, un exemplaire du livre d'art *Portrait de famille des 50 ans de Laval* et des extraits choisis d'une anthologie publiée par la SLL en 1988.

création collective : Félix-Antoine Allard,
Marcelle Bisaillon, Lise Chevrier, Martine Chomienne,
Diane Landry, Leslie Piché, Thérèse Tousignant
animation du LaboClic : Danielle Shelton

je suis devenue la mémoire friable d'une ruelle
et si demain s'acharne
rendez-vous à quatre heures du monde
haut sur l'escalier de lumière

tu déploies ton envergure
tornado qui grimpe la montagne
mais quelque chose sonne faux
ton café avec une paille

Danièle Panneton – *Entrevous* 12 p. 19
Aurélié Le Blanc Le Pestipon – *Anthologie* p. 189
France Bonneau – *Entrevous* 04 p. 19
Françoise Belu – *Entrevous* 05 p. 19
Cécile Racine – *Brèves* 92 p. 34
Marie Dupuis – *Entrevous* 03 p. 17
Ariane Bouchardy-Gauthier – *Brèves* 90-91 p. 114
Polina Barskova – *Entrevous* 05 p. 29

LaboClic à la Société nationale du Québec à Laval bouquet de 8 chandelles no 2

La Société nationale du Québec à Laval (SNQL) est un organisme à but non lucratif régional, membre du Mouvement national des Québécoises et Québécois (MNQ), alias Société Saint-Jean-Baptiste fondé en 1947, avec pour mission de défendre et de promouvoir l'identité québécoise, sa langue, son histoire, sa culture et son patrimoine. Le MNQ est une organisation civile indépendante des partis politiques de la province.

Laval étant une des régions du Québec qui accueille un grand nombre de nouveaux arrivants, la SNQL leur offre les ressources de sa structure, tout en faisant auprès d'eux la promotion de la langue française et d'une culture égalitaire.

Souhaitant favoriser les rencontres interculturelles, la SNQL a invité la Société littéraire de Laval à organiser un atelier de création poétique, avec la collaboration du Centre Culturel Québéco-Syrien. Le 24 juillet, Marie Dumont – hôtesse de cette activité – a reçu dans son jardin du quartier Chomedey Michel Leduc, sa fille Marie-Claude et six Syriens – quatre femmes et un couple – en apprentissage du français. Arrivés avec un statut de réfugiés, ils ont choisi Laval comme terre d'accueil et y ont déposé leurs espoirs d'une vie meilleure.

La directrice de la SLL, Danielle Shelton, a animé l'atelier. Chaque participant a créé deux poèmes en s'inspirant d'un vers de départ : **« la lune matinale boit une tasse de lait »**, puis **« un éléphant stationne toutes les nuits sur mon orteil »**. Ils ont choisi leurs vers parmi 144 extraits des publications de la SLL. Ci-après, un poème particulièrement réussi de chacun d'eux.

création : Sahar Kabak

la lune matinale boit une tasse de lait
les étoiles vont nu-tête
au ciel l'abat-jour est percé

le familial d'un monde légèrement déphasé

Monique Leclerc – *Entrevous* 13 p. 25
Carle Coppens – *Brèves* vol. 10 n^{os} 1-2 p. 18
Patrick Coppens – *Entrevous* 11 p. 21

Pierre Vadeboncœur – *Brèves* vol. 11 n^o 1 p. 36-37

création : Lina Rida

la lune matinale boit une tasse de lait
la tête éparpillée dans la piscine, les bras plantés dans mon jardin
charleston dans la carlingue!

Monique Leclerc – *Entrevous* 13 p. 25
Diane Landry – *Entrevous* 10 p. 28
Johanne Courteau – *Le Littéraire* vol. III n° 5 p. 20

création : Louba Awija

la lune matinale boit une tasse de lait
un ciel damé de nuages noirs et de vampires géants
ne laisse personne indifférent quelles que soient les prévisions
malgré les nids de rides sous chaque paupière
la dernière étoile de la nuit ne me remarque pas

Monique Leclerc – *Entrevous* 13 p. 25
André Jacob – *Brèves* 87 p. 84
Louise Arsenault – *Entrevous* 09 p. 26
Stanley Péan – *Brèves* vol. 8 n° 2 p. 69
Flavia Garcia – *Brèves* 75 p. 109

création : Marie-Claude Leduc

la lune matinale boit une tasse de lait
hélas ! au marché noir de l'imagination
mon cœur a fait le saut
dans le creux de votre œil
tchouk funk funk psss

Monique Leclerc – *Entrevous* 13 p. 25
Roger Leymonerie – *Le Littéraire* vol. I n° 2 p. 9
Yves Boisvert – *Brèves* 71 p. 64
Michelle Pontbriand – *Le Littéraire* vol. I n° 3 p. 10
Michel Bergeron – *Brèves* 76 p. 59

création : Michel Leduc

la lune matinale boit une tasse de lait
la belle inoxydable se rebelle
dans un univers transitoire périlleux

Monique Leclerc – *Entrevous* 13 p. 25
Caroline Legoux – *Brèves* 84 p. 76
André Jacob – *Entrevous* 13 p. 34

création : Rabab Amien

un éléphant stationne toutes les nuits sur mon orteil
me prive de rêve
le hasard d'une rencontre
sur ma peau suaire
ensemble en vacances à la mort

Hubert Saint-Germain – *Brèves* vol. 6 n° 2 p. 18
Jacqueline Déry-Mochon – *Brèves* vol. 7 n°s 3-4 p. 51
Maxianne Berger – *Entrevous* 08 p. 9
Ariane Bouchardy-Gauthier – *Entrevous* 07 p. 10
Madeleine Dupire – *Le Littéraire* vol. V n° 2 p. 30

cocréation : Mirella Bahar
et Akram Basiliou

un éléphant stationne toutes les nuits sur mon orteil
échoué là par on ne sait quelle fatalité
au cœur de la mémoire noyée dans la mémoire
oh! tristesse antique oh! douleur en toc

Hubert Saint-Germain – *Brèves* vol. 6 n° 2 p. 18
Jacques Brault – *Brèves* vol. 10 n° 3 p. 5
Mona Latif Ghattas – *Brèves* 63 p. 121
Michel Cailloux, alias Bobinette – *Le Littéraire* vol. III n° 3 p. 13

création : Marie Dumont

un éléphant stationne toutes les nuits sur mon orteil
il a dû faire des efforts pour réussir à s'asseoir confortablement
au paradis des temps enténébrés
je vais attendre que le danger passe

Hubert Saint-Germain – *Brèves* vol. 6 n° 2 p. 18

Claudine Paquet – *Brèves* 52 p. 23

Marcelle Bisailon – *Entrevous* 07 p. 39

Aspasia Worlitzky – *Entrevous* 13 p. 29

LaboClic virtuel à la Société littéraire de Laval

On a proposé aux membres de la Société littéraire de créer individuellement un ou plusieurs poèmes centons surréalistes. Une contrainte littéraire créative leur a été imposée : amalgamer des extraits choisis dans l'ensemble des publications de la SLL. Ont été ainsi mis au jeu 365 extraits de textes écrits par 290 auteurs.

La réception a été enthousiaste :

« Bravo pour cette belle créativité derrière cet appel à tous. Quel bel exercice !

Ça tombe vraiment dans mes goûts. » – Louise Arsenault

« Quelle belle initiative ! J'ai adoré ce jeu, merci mille fois de l'avoir proposé. » – Maxianne Berger

« Merci pour ce projet emballant. » – Nicole Larouche

« Excellente idée ! Très agréable à réaliser. Vraiment. » – Monique Pagé

« Ce jeu m'a lancée sur une avenue qui m'était complètement inconnue. J'ai été forcée de me dépasser... en grinçant un peu des dents tout de même.

Le résultat est que j'ai été amenée plus loin que moi, dans des horizons où je n'aurais autrement jamais pensé mettre les pieds. Je me sens donc plus riche de ces neufs paysages. » – Monique Leclerc, et plusieurs autres.

Les envois d'excellents poèmes ont été si nombreux, que la revue ne peut tous les publier dans cet ENTREVOUS. Il y en aura donc plusieurs autres dans les prochains numéros.

Voici, dans les pages suivantes, 20 poèmes centons de 10 contributeurs, dont un couple qui a travaillé en tandem et s'est imposé plus de contraintes que celles dictées par le jeu, juste pour le plaisir personnel de rehausser le défi !

bouquet de 2 chandelles no 3 création Maxianne Berger

comme c'était écrit à la toute fin d'un millénaire
peut-être que certains lieux sur notre planète se prêtent moins au bonheur
pourtant dans ce monde quadrillé de lignes noires et de cubes de couleur
il y a exactement huit cent trente-neuf pas bondissants et heureux
je les garde dans mon tiroir

Réal Gabriel Bujold – *Brèves* 49 p. 77
Lysette Brochu – *Brèves* 69 p. 22
Louis-Philippe Hébert – *Brèves* 86 p. 44
Anne Guilbault – *Brèves* 77 p. 59
Jeannine Lalonde – *Brèves* 48 p. 70

l'épouvantail s'élève haut dans l'espace
là où le monde et l'air même se raréfient
l'indifférence a une odeur d'ange
qui se balade entre recto de lumière et verso de froidure
oh ! cette idée du monde dans le monde

Fernand Ouellette – *Brèves* vol. 8 n° 1 p. 9
Suzanne Myre – *Brèves* 54 p. 28
Germaine Beaulieu – *Brèves* 69 p. 85
Yves Patrick Augustin – *Brèves* 85 p. 15
Martine Audet – *Brèves* 62 p. 95

chandelle no 4 création Germaine Beaulieu

oh ! cette idée du monde dans le monde
terre ronde d'amandes amères de citrons verts dans la prairie enfarinée
au cœur de la mémoire noyée dans la mémoire
l'épuisement du vent dans le ventre lunaire
cette chose est arrivée pendant que nous rêvions
or rien ne s'éparpille vraiment
les soifs sont des creux de lumière

Martine Audet – *Brèves* 62 p. 95
Danielle Fournier – *Brèves* 50 p. 122
Mona Latif Ghattas – *Brèves* 63 p. 121
Diane Régimbald – *Brèves* 66 p. 37
Marcelle Bisailon – *Brèves* 87 p. 52
France Mongeau – *Brèves* 72 p. 91
Nicole Brossard – *Brèves* 69 p. 89

échoué là par on ne sait quelle fatalité
le temps se pose sur l'algue
y accroche des bateaux

au ciel l'abat-jour est percé
par un rythme de hot jazz
les étoiles vont nu-tête

Jacques Brault – *Brèves* vol. 10 n° 3 p. 5
Hélène Dorion – *Brèves* vol. 10 n° 3 p. 18
France Bonneau – *Brèves* vol. 7 n°s 1-2 p. 67

Patrick Coppens – *Entrevous* 11 p. 21
François-Raymond Aylwin – *Brèves* 50 p. 62
Carle Coppens – *Brèves* vol. 10 n°s 1-2 p. 18

tes regards précieusement foudroient les pierres
pas une seule brise dans la tabatière du vent

un soleil naïf saigne sous les arbres
sanglant ruisseau de
sorcières empierrées aux robes noires

au paradis des temps enténébrés
sur ma bouche se pose
un dragon de mer
une guirlande d'aube à son cou

Christophe Condello – *Brèves* 52 p. 54
Lenous Suprice – *Entrevous* 05 p. 14

Michel Pleau – *Brèves* 63 p. 134
Hélène Perras – *Entrevous* 06 p. 53
Suzanne St-Hilaire – *Entrevous* 08 p. 13

Marcelle Bisailon – *Entrevous* 07 p. 39
Jean-Pierre Girard – *Entrevous* 05 p. 32
Leslie Piché – *Entrevous* 08 p. 14
Lorraine Galarneau – *Brèves* 87 p. 28

dans ce pays tout endroit est
une calligraphie galopante et
le temps se pose sur
les nids de rides
frileux

Philippe Haeck – *Brèves* 48 p. 32
Lise Florence Villeneuve – *Brèves* 48 p. 46
Hélène Dorion – *Brèves* vol. 10 n° 3 p. 18
Stanley Péan – *Brèves* vol. 8 n° 2 p. 69
Rollande Boivin – *Brèves* vol. 7 n°s 1-2 p. 39

dans un train roulant vers le désert
un rythme de hot jazz
détresse mes pas vers tes ailleurs
laissant derrière eux des nuages qui parlent aux
obus d'amour

Louky Bersianik – *Brèves* 62 p. 19
François-Raymond Aylwin – *Brèves* 50 p. 62
Reine MacDonald – *Brèves* 78 p. 20
Diane Thivierge – *Brèves* 64 p. 175
émef (Marie-France Bancel) – *Brèves* 81 p. 17

les mains jointes sur
le firmament
en fleur
de soie
une morte étonnée
glisse
précieusement
de son empreinte

Louise Deschênes – *Brèves* 72 p. 31
Louise Chevrier – *Brèves* 54 p. 61
Gilberte Cohen – *Brèves* vol. 9 n° 1 p. 12
émef (Marie-France Bancel) – *Brèves* 81 p. 17
Danièle Panneton – *Brèves* 64 p. 111
Andrée Proulx – *Brèves* 58 p. 35
Christophe Condello – *Brèves* 52 p. 54
France Théorêt – *Brèves* 50 p. 113

chandelle no 7
création Carole Leroy

dans le ciel blanc qui se dépeuple défaire sa valise
visiter des chambres vides ou pleines à craquer
118 mètres d'élégance X 50 gros bambous
l'arbre ne vivra plus l'angoisse du lit défait

au bout de ton voyage zélé
tu as les mains pleines de questions et de paysages

Marie-Josée Charest – *Brèves* 80 p. 60
Danyelle Morin – *Brèves* 68 p. 70
Héloïse Séguin – *Brèves* 85 p. 83
Nicole Turcotte – *Brèves* 80 p. 61

Lenous Suprice – *Brèves* vol. 8 n° 1 p. 58
Amélie Prévost – *Brèves* 84 p. 34

chandelle no 8
création Félix-Antoine Allard

après avoir fréquenté des terres étrangères
je flotte dans un univers transitoire périlleux
tant d'horizons appuyés les uns sur les autres
des poussières et des roches métamorphosées en
un amas d'images violentes

je me rappelle de tout comme si c'était demain
une trouée vient de surgir de nulle part éclaboussant le noir
après cette cérémonie céleste
est-ce l'heure d'une pause ou l'appel du jour
pour cause de vie trop courte ?

Claude Drouin – *Portrait de famille des 50 ans de Laval* p. 25
André Jacob – *Entrevous* 13 p. 34
Odile Brunet – *Entrevous* 11 p. 11
Jeanne Delta – *Entrevous* 07 p. 41
Doris Brunet – *Entrevous* 01 p. 36

José Acquelin – *Brèves* vol. 7 n°s 1-2 p. 17
Françoise Belu – *Entrevous* 01 p. 19
France Bonneau – *Entrevous* 04 p. 19
Monique Pagé – *Entrevous* 03 p. 36
Claude Drouin – *Entrevous* 05 p. 20

incrustée des pleurs calcinés sur fond de brume
j'ai le regard fixé sur autrefois
assise dans un train roulant vers le désert

le ciel est clair et se boit à la petite cuillère
l'épouvantail s'élève haut dans l'espace
comme un soleil qui se lève sur rien

la route a parfois de ces caprices
elle allait s'étirer plus longue que queue de comète
pour l'instant il y a ce champ de mines à traverser

Gilles Auger – *Le Littéraire* vol. I n° 4 p. 5

Éliane Bélanger – *Brèves* 56 p. 95

Louky Bersianik – *Brèves* 62 p. 19

France Bonneau – *Le Littéraire* vol. IV n° 2 p. 30

Fernand Ouellette – *Brèves* vol. 8 n° 1 p. 9

Simon Dumas – *Brèves* 54 p. 22

Carole Leroy – *Brèves* 62 p. 46

Georges Anglade – *Brèves* 69 p. 16

André-Guy Robert – *Brèves* 65 p. 66

le temps se pose sur l'algue
à la chasse à l'oursin il faut se nourrir de bruine
chaque vague ramène un secret
des coquilles zèbres et marsouins de poche
au bout du pied se joue l'entêtement du sable
qui veut recoudre l'eau du fleuve à la rive

le ciel se couche en chat familier
pour l'alchimiste en quête d'or
l'eau était un éclat de rire
une âme de miroir

Hélène Dorion – *Brèves* vol. 10 n° 3 p. 18

Monique Leclerc – *Brèves* 65 p. 47

Suzanne Joly – *Brèves* 55 p. 39

Nane Couzier – *Le Littéraire* vol. V n° 3 p. 28

Anne Brunelle – *Brèves* 60 p. 19

Paul Bélanger – *Brèves* 70 p. 109

Sonia Anguelova – *Brèves* 64 p. 162

Françoise Belu – *Brèves* 82 p. 20

Nadine Ltaïf – *Brèves* 66 p. 34

Pauline Michel – *Brèves* 66 p. 104

dans le coin gauche en haut je vois un signe
haut rectangle beige trainant à bout de bras une femme oblique
qui sait ce que ravages décideront...
d'aller ensemble en vacances à la mort ?

il est difficile d'être le gibier brodé de points de suture
alors que je n'ai de prophétie que ta marche folle
je chasse l'importune et mes
cartes postales où n'écrivent que des fantômes
le dialogue est un duel où l'on vise à abattre un sourd

Marie Beaulieu – *Brèves* 48 p. 58
André-Guy Robert – *Entrevous* 10 p. 30
Louise Brissette – *Le Littéraire* vol. II n° 4 p. 5
Madeleine Dupire – *Le Littéraire* vol. V n° 2 p. 30

Marie Dupuis – *Entrevous* 07 p. 9
Saint-Valentin Kauss – *Le Littéraire* vol. IV n° 1 p. 13
Luce Pelletier – *Entrevous* 03 p. 13
Jean-Paul Daoust – *Le Littéraire* vol. VI n° 1 p. 20
Robert Deschamps – *Le Littéraire* vol. II n° 5 p. 9

je suis l'Empereur, je suis assis sur mon trône de plastique
emplissant mon cerveau de grands échos incohérents
quand l'impouvoir touche la fibre nerveuse
en cataractes de feu et de glace
il n'est nul besoin qu'il se passe quelque chose d'autre

aux prises avec un manque flagrant de modèles
je suis une fonction inaltérable
échoué là par on ne sait quelle fatalité
allez ! piétine-moi, ne te gêne pas, je suis coriace
ski tchouk funk funk psss

Brian Campbell (trad. Nancy R Lange) – *Brèves* 83 p. 41
Vincent Lauzon – *Le Littéraire* vol. III n° 4 p. 19
France Théorêt – *Le Littéraire* vol. III n° 1 p. 6
Nancy R Lange – *Entrevous* 11 p. 55
José Acquelin – *Entrevous* 05 p. 37

Élisabeth Recurt – *Brèves* 86 p. 78
Pascale Rajotte – *Le Littéraire* vol. III n° 4 p. 7
Jacques Brault – *Brèves* vol. 10 n° 3 p. 5
Julie Grimard – *Entrevous* 13 p. 11
Michel Bergeron – *Brèves* 76 p. 59

bouquet de 5 chandelles no10
création Lise Chevrier

j'ai si mal tenu la beauté des choses
au milieu d'un amas d'images violentes
il a suffi d'une chaise qui se renverse

0 heure 44 minutes et 47 secondes
je suis debout devant un tribunal invisible
tu te dois de trancher le dilemme floral en chirurgien aveugle
les fleurs survivent à l'eau tiède pas moi

Robbert Fortin – *Brèves* 54 p. 53

Doris Brunet – *Entrevous* 01 p. 36

Danielle Kerdevez – *Brèves* 57 p. 39

Gary Victor – *Brèves* vol. 8 n^{os} 3-4 p. 107

Antonio D'Alfonso – *Entrevous* 01 p. 60

Paul Laurendeau – *Brèves* 74 p. 55

Anne-Marie Alonzo – *Le Littéraire* vol. III n^o 6 p. 11

là où le monde et l'air même se raréfient
il y a exactement huit cent trente-neuf pas bondissants
moi l'oiseau que la branche échappa
léger choc et moment de vertige

Suzanne Myre – *Brèves* 54 p. 28

Anne Guilbault – *Brèves* 77 p. 59

Luc A. Bégin – *Brèves* 85 p. 47

Ariane Bouchardy-Gauthier – *Brèves* 90-91 p. 114

caricature dans le passeport
les frontières sont de l'encre sur la carte
un souffle ténu mendie un espace
entre recto de lumière et verso de froidure
rien ne s'éparpille vraiment
la route a parfois de ses caprices

André Duhaime – *Brèves* 68 p. 94

Bernard Antoun – *Littéraire* vol. II n^o 4 p. 4

Aurélie Le Blanc Le Pestipon – *Littéraire* vol. IV n^o 3 p. 35

Yves Patrick Augustin – *Brèves* 85 p. 15

France Mongeau – *Brèves* 7 p. 91

Carole Leroy – *Brèves* 62 p. 46

bouquet de 3 chandelles no 11
cocréation Francine Allard et Michel Cardin

Francine Allard a eu une idée originale : répertorier parmi les 365 extraits présélectionnés ceux écrits par des auteurs d'origine haïtienne et, avec l'aide de son conjoint, tous les assembler pour constituer un poème centon.

Souvenir d'Haïti

je bouscule la forêt et j'ai recours à l'arbre
tu es l'oiseau destiné à la fragilité de l'abeille en laisse
qui se balade entre recto de lumière et verso de froidure
les couleurs ne sont pas interchangeables dans la vie

au bal provisoire de ton habitude matinale
la lune fauchée enfantait
dans la tabatière du vent
ce sermon d'illuminé plein d'entrave

0 heure 44 minutes et 47 secondes
je n'ai de prophétie que
la langue d'arrivée qui jamais n'arrive
au bout de ton voyage zélé

malgré les nids de rides sous chaque paupière
on a plusieurs vies quand on est immortel
un conseil ultime pour éviter le piège ?
j'ai à te parler, l'araignée !

Anthony Phelps – *Le Littéraire* vol. III n° 1 p. 7

Saint-John Kauss – *Brèves* 78 p. 28

Yves Patrick Augustin – *Brèves* 85 p. 15

Dany Laferrière – *Brèves* vol. 8 n° 2 p. 63

Roland Morisseau – *Le Littéraire* vol. IV n° 2 p. 17

Edgar Gousse – *Brèves* vol. 7 n°s 1-2 p. 35

Lenous Suprice – *Entrevous* 05 p. 14

Saint-John Kauss – *Littéraire* vol. IV n° 4 p. 21

Gary Victor – *Brèves* vol. 8 n°s 3-4 p. 107

Saint-Valentin Kauss – *Le Littéraire* vol. IV n° 1 p. 13

Joël Des Rosiers – *Brèves* vol. 8 n° 1 p. 24

Lenous Suprice – *Brèves* vol. 8 n° 1 p. 58

Stanley Péan – *Brèves* vol. 8 n° 2 p. 69

Dany Laferrière – *Entrevous* 01 p. 41

Marie-Sœurte Mathieu – *Entrevous* 12 p. 20

Ghyslaine E. Polynice – *Brèves* 92 p. 52

bouquet de 3 chandelles no 11 cocréation Francine Allard et Michel Cardin

Parmi les 365 extraits de la présélection mise au jeu, Francine Allard a repéré ses propres mots et a réussi à les intégrer aux vers de cinq autres écrivains, pour créer un poème surréaliste.

Écho de la fatalité

comme c'était écrit à la toute fin d'un millénaire
emplissant mon cerveau de grands échos incohérents
là où la musculature devrait étonner
un éléphant stationné toutes les nuits sur mon orteil
guette la date propice pour balancer par-dessus bord
toute piste de solution

Réal-Gabriel Bujold – *Brèves* 49 p. 77
Vincent Lauzon – *Le Littéraire* vol. III n° 4 p. 19
Francine Allard – *Brèves* vol. 6 n° 3 p. 42
Hubert Saint-Germain – *Brèves* vol. 6 n° 2 p. 18
Monique Pagé – *Entrevous* 07 p. 42
Christiane Asselin-Roy – *Entrevous* 04 p. 22

Enfin, Francine a voulu rendre hommage à sept poètes disparus en amalgamant leurs mots, comme s'ils provenaient d'outre-tombe.

Voix d'outre-tombe

à ventre ouvert un soleil effrité respire
par le poumon pur des précipices
oh! tristesse antique oh! douleur en toc
il s'arrache au tourbillon de l'absurde où rien ne se passe

postmodernité comme un film projeté à l'envers
jusqu'au ravin des postexistences où tu as aveuglément sombré
les fleurs survivent à l'eau tiède pas moi

Aurélie Le Blanc Le Pestipon – *Anthologie* p. 188
Pierre DesRuisseaux – *Le Littéraire* vol. V n° 4 p. 22
Michel Cailloux, alias Bobinette – *Le Littéraire* vol. III n° 3 p. 13
Bruno Roy – *Brèves* vol. 10 n°s 1-2 p. 57

Louky Bersianik – *Le Littéraire* vol. VI n° 1 p. 21
Jacqueline Déry-Mochon – *Le Littéraire* vol. V n° 4 p. 13
Anne-Marie Alonzo – *Le Littéraire* vol. III n° 6 p. 11

Laboratoire de création littéraire Troc-paroles

Marché des mots / Mots sur image : Ça va aller autrement

Dans le contexte de la pandémie, la Société littéraire de Laval a collaboré avec l'organisme maskoutain Cité des mots, pour promouvoir l'appel à contribution *Propage la poésie, pas le virus*, lancé sur Facebook sous l'impulsion du sociologue André Jacob. ENTREVOUS 13 a publié une sélection de vingt-deux des créations littéraires partagées sur Internet.

Après la parution de ce numéro de juin 2020, des auteurs et des artistes ont souhaité poursuivre leur réflexion sur le confinement vécu et le déconfinement qui s'amorçait. Les pages suivantes accueillent sept propositions : des textes autonomes et des amalgames de mots et d'images.

K.O.

Diane Landry

*Je vis dans une étrange bulle :
c'est tout autour que ça pète.*

O.K.

je vais respirer par une paille
le temps qu'il faut

je vais
guetter l'invisible du coin de l'œil
lui faire passer un quart d'heure bien arrosé
puis un autre
l'étourdir de propreté

je vais le mettre en quarantaine
le narguer de mon visage à deux masques
le terrasser dans un mouchoir

à mort le microbe
finito le chaos
K.O.

Mots sur images : bande dessinée [comic strip]

Les numéros 11 et 12 d'ENTREVOUS ont fait paraître, chacun, six *comic strips* du poète-philosophe écossais Kenneth White et du dessinateur français Patrice Reytiér. Dans les deux premières, titrées *La route bleue*, on reconnaît la 175 Nord bordée de conifères qui mène à Chicoutimi, et un autobus de la compagnie Voyageur faisant route, dans un paysage automnal de feuillus colorés, vers la ville de Québec. Dans le numéro 12 de février, cinq des bandes dessinées font partie de cette même série québécoise : *Matin de neige à Montréal*, *Territoires chamaniques*, *La vallée des bouleaux*, *Ungava* et *Terres arctiques*.

On avait annoncé une troisième sélection de bandes dessinées pour le numéro de juin, mais la COVID-19 a changé la donne, et c'est à l'automne qu'elles paraissent ; il y a des oiseaux, des ciels, des océans, des plages, un fleuve, un golfe, une île, des promeneurs solitaires et des saisons. Deux d'entre elles se situent clairement au Québec, précisément à Tadoussac, où l'on observe les baleines, et sur la Côte-Nord, où le Saint-Laurent s'élargit pour loger la grande île d'Anticosti.

Comme des haïkus visuels

Entretemps, le bulletin *BibliMags* a fait paraître un article élogieux sur la revue ENTREVOUS. Si nous le reproduisons ici, c'est pour ce qu'il dit du travail symbiotique de Kenneth White et de Patrice Reytiér.

« *Entrevous* n'est pas une revue littéraire comme les autres : elle est en soi une œuvre d'art. On y organise des rencontres qui sont autant de dialogues ou de collisions entre les arts et les artistes. On y trouve de nombreux petits fragments de poésie, comme dans ces comic strips oniriques où les mots du philosophe et poète écossais Kenneth White se matérialisent grâce à la ligne claire du dessinateur français Patrice Reytiér.

Deux étrangers qui rendent à merveille l'âme du territoire québécois en quelques haïkus visuels, voilà qui résume bien l'esprit de cette publication. »

Leurs haïkus visuels en recueil est au calendrier de publications d'un éditeur. Avoir eu la primeur de plusieurs d'entre eux a été un honneur. Merci.

1 / 3 RENDEZ-VOUS AVEC DIX AUTEURS

DIX LIVRES DIX GENRES LITTÉRAIRES

+ un supplément hypermédia

ARTICLE DE DANIELLE SHELTON



Conseil des arts
du Canada

La Société littéraire de Laval a obtenu du Conseil des arts du Canada une microsubvention pour produire une animation numérique présentant dix livres de dix auteurs. Cette réalisation est un volet du Salon du livre de ses membres, exceptionnellement virtuel en 2020. Cet article présente quelques éléments du supplément hypermédia de ce numéro de la revue ENTREVOUS, en ligne sur entrevous.ca.

Le projet met à contribution les membres suivants de l'organisme : Francine Allard, Germaine Beaulieu, France Bonneau, Patrick Coppens, André Jacob, Caroline Legoux, André Pronovost, Yvon Roy, Ginette Trépanier et Claire Varin. Neuf d'entre eux présentent un livre paru chez un éditeur agréé par le ministère de la Culture et des Communications du Québec. Le dixième ouvrage est le catalogue enrichi d'une exposition rétrospective multidisciplinaire. Cet éventail de publications se déploie en dix genres littéraires : poésie, aphorisme, récit, roman contemporain, suite romanesque historique, roman graphique, conte pour enfants avec CD, essai, manifeste, livre d'artiste. Danielle Shelton est directrice artistique du projet. Y ont aussi participé la comédienne Danièle Panneton, pour la lecture d'extraits, et l'animateur numérique Alain Legros (studio f142, Laval).

Les trois pages suivantes montrent, à plat, les images des cubes animés sur la plateforme Web hypermédia ENTREVOUS. Il faut se rendre au supplément 14 pour lire les légendes, découvrir des textes intimistes sur les auteurs et les autrices, écouter leur message personnalisé, ainsi que des extraits de leur œuvre, lus par la comédienne.

À noter que, dans le cadre de l'entente de partenariat territorial CALQ-Ville de Laval, deux des auteurs ont reçu un prix : André Pronovost, pour son récit *Kerouac et Presley*, et Yvon Roy, créateur de BD (des romans graphiques). À noter également que le prochain numéro d'ENTREVOUS fera paraître un article sur l'exposition rétrospective *Trans-migrations* de Ginette Trépanier, dont le livre d'artiste éponyme est présenté ici, en page 40.

En marge de ce projet spécial, la Société littéraire promeut sur son site Web tous ses membres qui ont publié cette année (outre dans la revue ENTREVOUS).

Ont profité de cette offre : Andrée Dahan – roman édité chez Broquet ; Ghyslaine E. Polynice – poésie à compte d'auteur ; Françoise Cloutier – poésie dans un collectif des éditions David ; France Bonneau et Monique Pagé – poésie dans un collectif des Éditions mp tresart ; Leslie Piché – poésie dans la revue *Mœbius* ; André-Guy Robert – essai dans la revue *Les écrits* ; Lady Rojas Benavente – collaboration à une anthologie poétique d'auteurs latinos-canadiens ; Yvon Roy – roman graphique paru en France aux éditions Rue de Sèvres.



André Pronovost, lauréat du Prix du CALQ

Voir la vidéo de la Fabrique
culturelle de Télé-Québec,
produite dans le cadre du Prix du
CALQ – Œuvre de l'année à Laval.



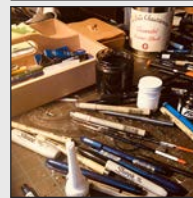
Yvon Roy, lauréat du Prix du CALQ

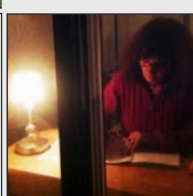
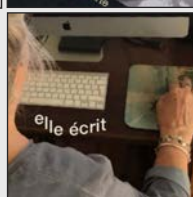
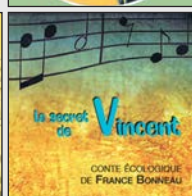
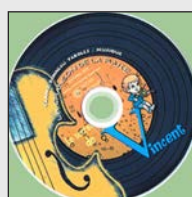
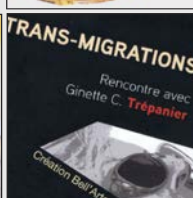
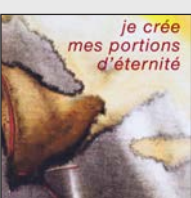
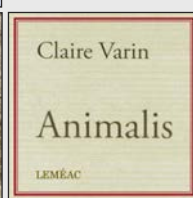
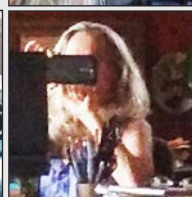
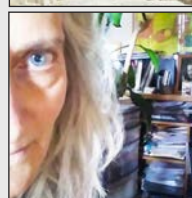
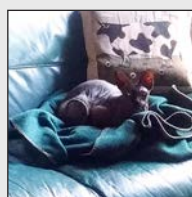
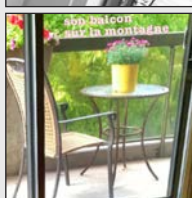
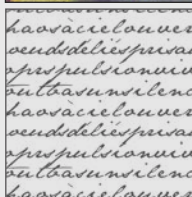
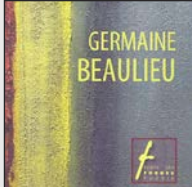
Voir la vidéo de la Fabrique
culturelle de Télé-Québec,
produite dans le cadre du Prix du
CALQ – Artiste de l'année à Laval.



La bande dessinée à haute voix, avec Yvon Roy

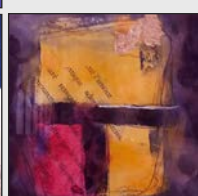
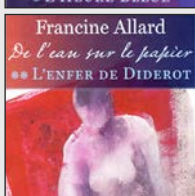
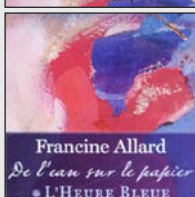
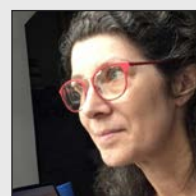
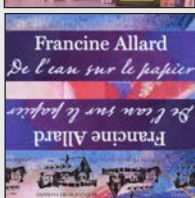
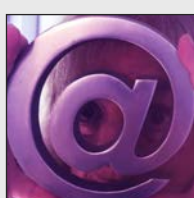
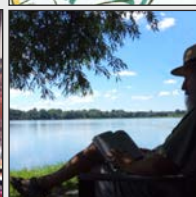
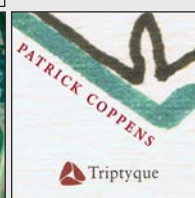
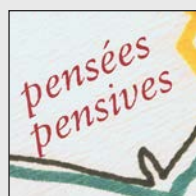
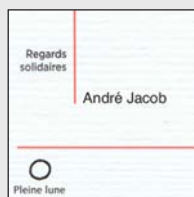
Voir la vidéo coproduite par
Lyon BD et Québec BD,
hébergée à la Fabrique culturelle
de Télé-Québec.







personne, l'art de la paix, le
marché, le déterminé et cor-
long, le détermination, le dé-
passer, sur le chemin, le
est la source de trouver
Mouvement de la première



2 / 3 RENDEZ-VOUS AVEC YVON ROY : Prix du CALQ - Artiste de l'année à Laval

en préambule : le lauréat 2018,
une candidate et une finaliste
2020

Yvon Roy : sa vie en BD

ARTICLE DE DANIELLE SHELTON

Le Prix du CALQ Œuvre de l'année à Laval, créé en 2018 sous l'impulsion du Conseil régional de la culture de Laval (renommé Culture Laval), avait été remporté par **André Pronovost**, pour son récit autobiographique *Kerouac et Presley*, paru chez Leméac. La revue ENTREVOUS lui a consacré un article dans son numéro 09 (février 2019), après l'avoir reçu le 25 octobre 2018 à la bibliothèque Émile-Nelligan.

En 2020, devenu Prix du CALQ Artiste de l'année à Laval, cette récompense met le projecteur davantage sur la personne que sur une réalisation spécifique. Dans ce nouveau contexte, la Société littéraire a proposé la candidature de **Leslie Piché**, sa codirectrice littéraire. La revue ENTREVOUS la remercie de son engagement dans la création et la diffusion des arts littéraires en 2019 : les partenariats s'enchaînant et les publics se multipliant sur notre terrain de jeu, sa poésie a été livrée à quelque 50 000 personnes.

Cela a débuté par une commande de la Société littéraire de Laval pour la création, avec le compositeur Petros Shoujounian, d'une œuvre multimédia en hommage à l'Arménie, interprétée par le quatuor Rhapsodie, et diffusée par l'Orchestre symphonique de Laval (OSL), la Société de développement des périodiques culturels québécois (SODEP) et la Fabrique culturelle de Télé-Québec.¹ Il y a eu ensuite la création du poème centon *Fragments de liberté* commémorant la chute du mur de Berlin, intégré à une exposition multidisciplinaire enrichissant le Grand Concert *Liberté* de l'OSL à la Salle André-Mathieu de Laval et au Théâtre Gilles-Vigneault de Saint-Jérôme.² L'aventure a culminé avec la lecture de son poème patriotique *La richesse qui nous unit*, par la comédienne Béatrice Picard. Créé pour la Fête nationale du Québec à Laval, il a été entendu le 24 juin 2019 par plus de 40 000 spectateurs réunis au Centre de la nature pour le spectacle produit par [co]motion.³ L'inauguration de l'espace expérientiel images&mots au nouveau pavillon du Parc de la Rivière-des-Mille-Îles a suivi. Il s'agit d'une installation de mobilier urbain extérieur intégrant de grandes affiches d'art visuel et de poésie s'animant dans la nature par un procédé de réalité augmentée; les vers de Leslie Piché jouent avec une contrainte oulipienne inspirée d'une œuvre d'art stratifié de Michel R Lalonde qui s'anime et respire au chant des baleines.⁴

Une finaliste du concours, **Nancy R Lange**, est une poète qui a publié plusieurs recueils aux Écrits des Forges. La revue la félicite et souligne son ancrage dans la communauté lavalloise.⁵

¹ Voir ENTREVOUS 10, p. 48 à 50, le supplément hypermédia ENTREVOUS 10 et la vidéo *Créer sur commande* hébergée à la Fabrique culturelle de Télé-Québec.

² Voir ENTREVOUS 11 et notre galerie Instagram consacrée aux projets de poésie dans l'espace public réalisés par la Société littéraire et ses membres : [poesie_artpublic_entrevous](#).

³ Voir ENTREVOUS 08, p. 30 et 31, et ENTREVOUS 11, p. 28.

⁴ Voir ENTREVOUS 11, p. 52 à 54, le supplément hypermédia ENTREVOUS 11, ainsi que notre galerie Instagram : [poesie_artpublic_entrevous](#).

⁵ Voir dans ENTREVOUS 11, p. 55, la participation poétique de Nancy R Lange à l'installation images&mots de la Société littéraire de Laval. Elle y est jumelée au peintre Marcel Saint-Pierre.

3 / 3 RENDEZ-VOUS AVEC DIANE LANDRY : boursière du CALQ à Laval

Diane Landry, alias Didy

ARTICLE DE DANIELLE SHELTON ET DE DIANE LANDRY

Didy, c'est Diane Landry. En 2018, elle avait remporté le convoité Prix du récit de Radio-Canada, comprenant une résidence de création au Centre des arts de Banff. En mars, pour souligner la Journée mondiale de la poésie, la Société littéraire de Laval l'avait reçue en bibliothèque, pour l'entendre décrire la place qu'avaient occupée très tôt dans sa vie la lecture, puis l'écriture. C'est à cette occasion qu'elle avait montré ses touchants journaux intimes rédigés avec assiduité pendant six années de son enfance. La revue ENTREVOUS 10 avait publié un article qui dévoilait et commentait quelques pages. Il était déjà évident pour Diane qu'elle allait revisiter ses souvenirs pour faire, en quelque sorte, une œuvre de cocréation avec Didy. C'est avec ce projet qu'en 2019, elle a obtenu une subvention du Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ), dans le cadre de l'entente de partenariat territorial avec Ville de Laval.

La première étape est réalisée : Diane a fidèlement retranscrit à l'ordinateur ses carnets ; elle a répertorié et organisé les contenus de ses coffres à souvenirs ; elle a aussi documenté l'époque – les années 1966 à 1971 – et ajouté une banque de nouveaux textes personnels astucieusement qualifiés de « passé augmenté ».

Que ressent-elle au terme de cette réalisation qui l'a absorbée des mois durant ?

« J'éprouve un curieux sentiment de satisfaction à voir noir sur blanc la confirmation que mon passé a vraiment existé. C'est peut-être ce que je recherche avec ce projet : immortaliser des preuves tangibles et irréfutables de mon passé en les rendant partie intégrante de mon présent. »

Ce passé, c'est aussi celui de sa famille, dans le bungalow de Duvernay, à Laval, où elle est retournée vivre il y a trente ans : un lieu privilégié pour revisiter son enfance, relire la petite fille qu'elle était et s'imprégner de son quotidien avec toute la lecture qu'elle est maintenant capable d'en faire.

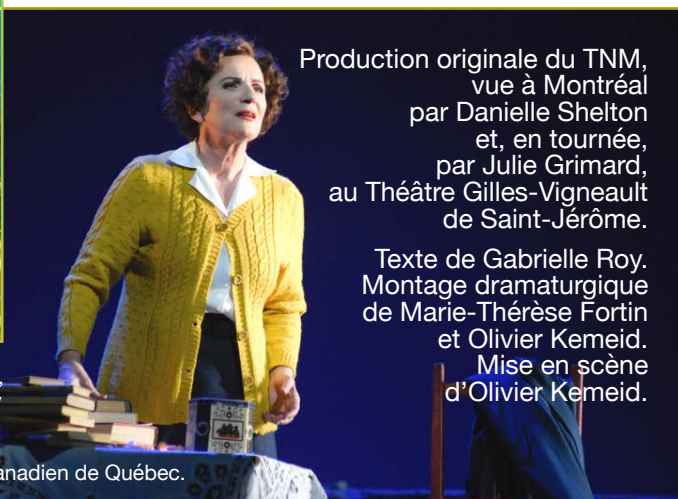
« J'ai la connaissance intime de chaque situation, de chaque anecdote, de chaque commentaire consignés dans mes carnets. Je n'ai pas peur de ce qui viendra ensuite, c'est ma vie de maintenant. Lire une histoire que je connais déjà et savoir où tout ça me mène ne crée aucun vertige. Je suis faite comme ceci parce que j'ai vécu cela, c'est écrit à la mine, en couleur, au stylo, avec des croquis. »

Que faire maintenant de tout ce matériel ? Un roman graphique. Pour inventer le modèle, il lui a fallu renoncer à une organisation chronologique, pour privilégier des regroupements thématiques laissant l'instinct guider l'organisation picturale. Les sept pages qui suivent expérimentent cette approche non conventionnelle.



En couverture du roman, portrait de Gabrielle Roy peint en 1953 par Jean-Paul Lemieux. Collection de l'Institut canadien de Québec.

SUR LES TRACES DE GABRIELLE ROY : ENTRE DÉTRESSE ET ENCHANTEMENT



Production originale du TNM, vue à Montréal par Danielle Shelton et, en tournée, par Julie Grimard, au Théâtre Gilles-Vigneault de Saint-Jérôme.

Texte de Gabrielle Roy. Montage dramaturgique de Marie-Thérèse Fortin et Olivier Kemeid. Mise en scène d'Olivier Kemeid.

PHOTO TNM

La détresse et l'enchantement est d'abord une autobiographie posthume parue chez Boréal en 1984. Dans cet ouvrage volumineux devenu un classique de la littérature franco-manitobaine, Gabrielle Roy [1909-1983] raconte ses jeunes années au Manitoba, son séjour de deux ans en Europe et son retour en 1939.

En 2018, au cœur du Quartier des spectacles de Montréal, le TNM a produit une lecture théâtralisée d'extraits choisis pour illustrer la dichotomie de la détresse et de l'enchantement dans la vie de Gabrielle Roy, sentiments chez elle souvent indissociables, notamment dans cet émoi amoureux :

« J'appuyai ma tête sur l'épaule de Stephen et lui confiai que j'étais sans doute vieux jeu, car à mes yeux l'amour n'était ni léger, ni passager, mais grave toujours. Que je l'ai toujours considéré en quelque sorte comme irrévocable. Qu'au fond l'on ne revenait pas de l'amour. Pas plus que l'on ne revenait de la mort. Et c'est pourquoi sans doute il m'avait fait si peur tout en m'attirant invinciblement. »

– p. 349

Elle se croyait alors destinée au théâtre ; elle découvre en Angleterre son goût pour l'écriture : l'enchantement de mieux cerner sa destinée.

« Or en même temps que cette paix si longtemps absente revenue m'habiter, je découvris en moi, ce matin-là, le vif désir d'écrire, né tout aussi instantanément. »

– p. 391

À 30 ans, elle écrit pour des journaux et des revues, tout en s'imprégnant des lieux et des personnages qui lui donneront son premier roman (prix Femina 1947).

SUR LES TRACES DE PABLO NERUDA : EMPREINTES CHILIENNES

Je ne connaissais pas Ricardo Eliécer Neftalí Reyes-Basalto, pas même sous son nom d'artiste, avant d'avoir vu le film *Le facteur*¹, une histoire d'amitié et de tendresse entre un poète et un facteur dont il est le seul client. Un facteur fictif qui apprend d'un poète célèbre le chemin vers le cœur de toute femme.

Quelques jours après, dans une anthologie de poésie, j'avais lu cet extrait d'un recueil du poète paru en 1952, *Les vers du capitaine* :

« ENTENDRE LA NUIT IMMENSE, ET PLUS IMMENSE SANS ELLE.
ET LE VERS TOMBE DANS L'ÂME COMME LA ROSÉE DANS L'HERBE. »

Nous étions en 1996. Je me suis mise à l'espagnol, puis en novembre 2019, j'ai glissé *Residencia en la tierra* dans ma valise et

« CÉDANT SANS DESSEIN LA PLACE À CE QUI ARRIVE »²

je me suis envolée pour Santiago.



PHOTOS MONIQUE PAGÉ

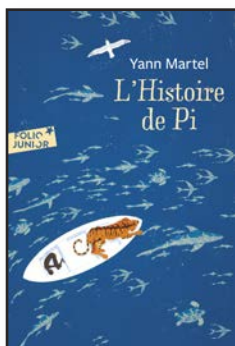
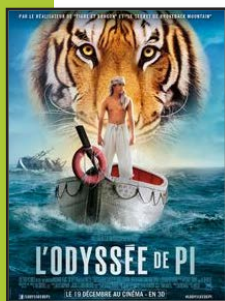
¹ Titre français du film franco-belge-italien de Michael Radford réalisé en 1994, tiré du livre *Ardiente paciencia* (*Une ardente patience*) d'Antonio Skármeta, publié en 1985 (*El Cartero*, en espagnol ; *Il Postino*, en italien). L'auteur a été inspiré par une visite faite à Neruda, dans sa maison d'Isla Negra.

² Du recueil *Residencia en la tierra* de Neruda, le 12^e vers du poème *Débil del alma* (p.17).

LA LITTÉRATURE EST PARTOUT

La Société littéraire traque la littérature partout où, évadée des livres, elle participe à la création multidisciplinaire.

Dans ce numéro, nous allons au **THÉÂTRE** voir deux spectacles de marionnettes.



L'HISTOIRE DE PI POUR GRANDS ET PETITS

ARTICLE DE DANIELLE SHELTON ET DE MARIE ANNE ARRAGON

Le premier spectacle de marionnettes est adapté du roman de l'auteur québécois Yann Martel, *L'Histoire de Pi*.¹ Écrit en anglais sous le titre *Life of Pi*, le livre publié en 2001 a reçu le prestigieux Man Booker Prize. Traduit par Émile et Nicole Martel, les parents de l'auteur, il a paru en français au Québec chez XYZ. La première édition

paru chez Gallimard se retrouve aussi dans leur collection « Folio junior », celle-là même qui a dans son catalogue le non moins exceptionnel *Vendredi ou la vie sauvage*, adapté du roman *Vendredi ou les limbes du Pacifique* de Michel Tournier.

En 2012, la fantastique histoire de Piscine Molitor Patel, dit Pi, est devenue un film : le scénario écrit par David Magee a été réalisé par Ang Lee, dans une production américano-britannico-canado-taïwanaise. *L'Odyssée de Pi* a été récompensé par quatre Oscars. Interviewé pour le *Toronto Star*, Yann Martel s'est dit « ravi que le film aide le livre à atteindre une nouvelle génération de lecteurs et fournisse une base de comparaison et de discussion ».

Entre le livre et le film, l'œuvre a été adaptée pour le théâtre par Andy Rashleigh et mis en scène par Keith Robinson, de la Twisting Yarn Theatre Company de Bradford, en Angleterre. Après y avoir assisté, Yann Martel a déclaré trouver « absolument incroyable que cette œuvre romanesque fonctionne aussi bien transposée au théâtre, en particulier dans ses effets sur le jeune public ».

Et l'aventure s'ouvre sur un nouveau volet en 2017, lorsque deux Québécois, Émilie Racine et Carl Vincent, remportent un appel de projet de Patrimoine Canada, qui leur permet de créer un spectacle racontant en 15 minutes le voyage en mer de Pi avec un tigre, un zèbre, un rat, un orang-outan et une hyène. Puis, avec d'encombrants bagages, ils s'envolent vers Abidjan pour

¹ Voir l'article qu'a fait paraître ENTREVOUS 07 sur le roman de Yann Martel, plus particulièrement sur les lectures de Pi, le personnage principal.

L'HISTOIRE VIKING RACONTÉE AUX ENFANTS PAR RENÉE ROBITAILLE



IMAGE DE LA VIDÉO
JF DUGAS

ARTICLE DE FÉLIX-ANTOINE ALLARD

Étudiant en littérature et linguistique¹, je me passionne pour les histoires mythiques de Miðgarðr, le Royaume du milieu, l'un des neuf royaumes que porte Yggdrasil, l'Arbre-monde. J'ai parcouru Miðgarðr à la recherche des légendes, des héros anciens et des créatures qui ont façonné l'imaginaire du Nord, terreau fertile de fables et de contes, car il faut se raconter des histoires pour ne pas se faire avaler par les neiges des mois sombres. Des prairies de L'Anse aux Meadows au port de Tórshavn, des volcans du Suðurland au sommet du Jotunheimen², j'ai cherché les navigateurs des mers glacées et les guerriers sans peur dont j'avais entendu parler. Les paysages à couper le souffle ne contenaient plus qu'une vague rumeur d'aventure. Peut-être les dieux ont-ils entendu mes prières d'enfant inassouvi, car en octobre 2019 une légende est parvenue à mon île³, légende qui avait fait le voyage dans le sac à bandoulière de Renée Robitaille. C'est au Studio de la Maison des arts de Laval que cette conteuse et marionnettiste est venue incarner la légende de l'un des plus célèbres héros mythiques scandinaves, Beowulf.

Beowulf est décrit dans un poème épique de 3 182 vers, inspiré de récits scandinaves et anglo-saxons transmis oralement, avant d'être écrits en saxon occidental entre les VI^e et XI^e siècles. Les variations linguistiques et les corrections d'erreurs commises par les premiers copistes contenues dans l'unique manuscrit qui nous est parvenu témoignent d'une transcription à

¹ L'auteur est boursier de la Fondation de soutien aux arts de Laval et stagiaire à la Société littéraire de Laval. La revue *ENTREVOUS* a publié trois articles issus de ses recherches. Voir les numéros 05 (*Trouvères et troubadours*), 08 (*Tristan, Iseut et Chrétien de Troyes*) et 11 (*Bestiaire médiéval*).

² Trois voyages : 2016, volcans du Suðurland, en Islande et sommet du Jotunheimen en Norvège ; 2017, L'Anse aux Meadows, à Terre-Terre ; 2018, Tórshavn, aux Îles Féroé, province autonome du Danemark.

³ L'île où vit l'auteur est l'île Jésus, sur laquelle est construite la ville de Laval, entre les rivières des Prairies et des Mille-Îles. Les anciens Vikings ont commercé pas si loin... dans le golfe du Saint-Laurent.



si le bleu t'inspire
laisse-lui sa chance
les couleurs ne sont pas
interchangeables dans la vie

ÉRIC ROGER | DANY LAFERRIÈRE